

УДК 81-25

**ИЗМЕНЕНИЕ СУБЪЕКТНО-ОБЪЕКТНОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ  
ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ ОПИСАНИИ ЭМОЦИЙ**

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@eandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В работе рассматриваются изменения субъектно-объектной перспективы высказывания в русском и английском языках в отношении описания эмоций на примере эмоции гнева и подтипов данной эмоции.

**Ключевые слова:** субъектно-объектная перспектива, выражение эмоций, состояние субъекта, действие субъекта, объект действия.

Эмоции являются одной из форм отражения действительности, они составляют неотъемлемую часть человеческого существования и играют значительную роль в жизни людей [1, 2, 4]. Через эмоции человек выражает свои чувства, отношение к людям, а также выстраивает стратегии взаимодействия в социуме.

Существует мнение, что «наиболее отчетливое выражение человеческие эмоции находят в процессе общения, например, в диалогической речи. ... Вступая в коммуникацию, мы бессознательно (а иногда сознательно) пытаемся уловить эмоции-реакции наших собеседников на то, что и как мы говорим, как ведем себя и др., одновременно оценивая поведение всех участников общения» [1, с. 232-44]. Рассмотрим первый тип эмоции *гнев* и подтипы данной эмоции: *гнев, злость, досада, раздражение, возмущение, сердитость* в русском и английском языках.

### **Гнев**

1. *Действие субъекта*: «Женщина, к примеру новая соседка, приходила к нам впервые, однако Второй дед словно улавливал незримые возмущения, исходящие от распушенных, вьющихся, длинных волос — и проводил рукой по своим седым, остриженным «под ежик»; это означало, что Второй дед **гневаётся**» (см.: Сергей Лебедев. Предел забвения, 2010).

A woman, for instance, our new neighbor, would visit for the first time, and Grandfather II could sense the invisible agitation coming from the unbound, curly, long hair — and run his hand over his gray crew cut; that meant that Grandfather II **was angry** (Antonina W. Bouis. Oblivion, 2016).

2. *Состояние субъекта*: «Он был потрясен этим и **разгневан** и, когда пришел прощаться на гражданскую панихиду, то, подойдя на минуту к гробу, вдруг оттолкнул его от себя руками и, повернувшись, ушел прочь» (см.: Светлана Аллилуева. Двадцать писем другу, 1963).

He was shocked and **incensed**. At the civil leave-taking ceremony he went up to the coffin for a moment. Suddenly he pushed it away from him, turned on his heel

and left. He didn't even go the funeral. (Priscilla Johnson. Twenty Letters to a Friend, 1967) .

3. *Объект действия*: «Осмотр **гневит** его, но и ободряет: всех трех тысяч не разыскали, разысканы только полторы» (см.: Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 3-4), 1878).

The search **angered**, but encouraged him, the whole three thousand had not been found on him, only half of it. (Constance Garnett. The Brothers Karamazov (parts 3-4), 1912)

### **Злость**

1. *Действие субъекта*: «— Давай, — говорю, но **злюсь**. Тоже мне — нашли себе простую душу, сукины дети!» (см.: А.Н. Стругацкий, Б.Н. Стругацкий. Пикник на обочине, 1971).

"OK by me, "I said. But I **was angry**. The sons of bitches think I'm such a simpleton, eh? "Hey, Gutalin, "I said.

2. *Состояние субъекта*: «— Государь страшно **зол** на бывшего председателя и на всех его помощников» (см.: Владимир Сорокин. День опричника, 2006).

"His Majesty is terribly angry at the former chairman and all of his assistants. (см.: Jamey Gambrell. Day of the Oprichnik, 2011).

3. *Объект действия*: «Слушай, — сказала она — надо идти вниз, надо ехать, меня **злит**, что ты такой надутый» (см.: В. В. Набоков. Подвиг, 1931).

"Listen, "she said, "it's time to go down, time to leave, and your moping only exasperates me. (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov. Glory, 1970)

### **Досада**

1. *Состояние субъекта*: «Мне **досадно**, что я не вижу лица ее, — предо мною круглое, тусклое пятно, и, должно быть, она закрыла глаза» (см.: Максим Горький. Женщина, 1913).

As the woman relates this, I **feel vexed** that I cannot see her face — only a dim, round blur amid which there looms what appears to be a pair of closed eyes. (C. J. Hogarth. A Woman, 1921)

## Раздражение

1. *Действие субъекта*: Я только скорблю душевно, **раздражаюсь**, досадую, по ночам у меня горит голова от наплыва мыслей, и я не могу спать (см.: А. П. Чехов. Крыжовник, 1898).

I can only *grieve* inwardly, feel irritated and vexed; but at night my head is hot from the rush of ideas, and I cannot sleep. (Constance Garnett. Gooseberries, 1900-1930).

2. *Состояние субъекта*: «Вера Самуиловна сразу поняла, что муж **раздражен** и подавлен: по резкому жесту, каким снимал пальто, по хмурости лица и деревянному кивку «Danke», когда она поставила перед ним суп» (см.: Людмила Улицкая. Зеленый шатер, 2011).

Vera Samuilovna understood immediately that her husband was **agitated** and dejected: by the brusque way he took off his coat, by the gloomy expression on his face, and the nod and a wooden “Danke,” when she put his soup in front of him (Bela Shayevich. The Big Green Tent, 2014).

3. *Объект действия*: «Софья Александровна нервно проводит по клеенке ладонью, разглаживает ее, хотя разглаживать нечего, и этот жест **раздражает** Павла Николаевича» (см.: А. Н. Рыбаков. Дети Арбата, 1966-1983).

She was nervously wiping the cloth with the palm of her hand, needlessly smoothing it out, and the movement **irritated** him. (Harold Shukman. Children of the Arbat, 1989).

## Возмущение

1. *Действие субъекта*: «Я и ненавижу, и презираю, и негодную, и возмущаюсь, и боюсь» (см.: А. П. Чехов. Скучная история, 1889).

I am full of hatred, and contempt, and **indignation**, and loathing, and dread (Constance Garnett. A Dreary Story, 1900-1930).

2. *Состояние субъекта*: Адвокат взялся за дело не столько из-за денег, которые он мог получить, сколько из-за того, что поверил Ивану и был **возмущен** тем, как бессовестно обманули мужика (см.: Л. Н. Толстой. Фальшивый купон, 1889-1904).

The lawyer consented to take proceedings on behalf of Ivan Mironov, not so much for the sake of the fee, as because he believed the peasant, and was **revolted** by the wrong done to him. (Louise and Aylmer Maude. The Forged Coupon, 1911).

2. *Объект действия:* «Его уже не столько **возмущает** неправда сама по себе, сколько привлекает поза борца за справедливость» (см.: А. Н. Рыбаков. Бронзовая птица, 1956)

He was not so much **revolted** at injustice as he was attracted by the pose of a fighter for justice (David Skvirsky. The Bronze Bird, 1956).

### **Сердитость**

1. *Действие субъекта:* «Ты не **сердишься**? – Сержусь! Но не могу больше мучить тебя» (см.: И. А. Ефремов. Таис Афинская, 1972).

“You are not **angry**?” I am **angry**! But I cannot stand to torture you any longer. (Maria K. Thais of Athens, 2011).

2. *Объект действия:* «— Нет, меня **сердит**, — продолжал папа, взяв в руку пирожок, но держа его на таком расстоянии, чтобы мама не могла достать его, — нет, меня **сердит**, когда я вижу, что люди умные и образованные вдаются в обман. И он ударил вилкой по столу (см.: Л.Н. Толстой. Детство, 1852).

"Yes, I AM **angry**, "he went on as he took the cakes and put them where Mamma could not reach them, "very **angry** at seeing supposedly reasonable and educated people let themselves be deceived, "and he struck the table with his fork. (C. J. Hogarth. Childhood, 1910-1935).

Как видно из приведённого исследования, в предикативных категориях действие субъекта и состояние субъекта эмоций гнев, злость, досада, раздражение, возмущение, сердитость в русском языке инвариантная семантическая структура представлена в виде субъект – действие – объект. В предикативной группе объект действия, происходят изменения субъектно-объектной перспективы высказывания в виде каузатор – эмоциональное состояние – экспериенцер. При переводе на английский язык только в предикативной категории объект действия эмоций возмущение, сердитость

происходит изменение инвариантной семантической структуры в виде каузатор – эмоциональное состояние – экспериенцер на субъект – действие – объект. Вместе с изменением субъектно-объектной перспективы высказывания в русско-английском переводе также происходят грамматические изменения. Так, эмоция злость имеет наибольшее распространение в русском языке и может употребляться в речи во всех субъектно-объектных отношениях. Эмоция досада имеет только одну предикативную группу – состояние субъекта, что свидетельствует об отсутствии возможностей в языке выразить данную эмоцию в предикативных категориях субъект действия и состояние субъекта. Употребление только одной предикативной группы – объект действия, Эмоция гнев не имеет предикативную группу объект действия.

#### **Список литературы:**

1. Апресян В. Ю. Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке // Рус. яз. в науч. освещении. 2010. № 2 (20). С. 26– 56.
2. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. СПб: Питер. 2001. 752 с.
3. Национальный корпус русского языка. [URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html>], свободный. Дата обращения: 17.01.2022.
4. Stets & Turner 2008 – Jan E. Stets, Jonathan H. Turner. Handbook of the Sociology of Emotions. Social Science. 2008.

**UDC 81-25**

#### **CHANGING OF STATEMENT SUBJECT-OBJECT PERSPECTIVE IN RUSSIAN AND ENGLISH EMOTION DESCRIPTION**

**Olga I. Kiriakova**

candidate of Philology, assistant professor

[shersh-olga@yandex.ru](mailto:shersh-olga@yandex.ru)

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** In the article we examine the statement perspective subject-object changes concerning the emotions description dealing with the emotion of anger and variations of this emotion.

**Key words:** subject-object perspective, expression of emotions, subject condition, subject action, object of activities.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2023.